



بحوث قسم اللغة الصينية



环境对汉阿惯用语形成的影响

أثر البيئة على تشكيل التعبير الاصطلاحي في اللغتين الصينية والعربية

سلوى ابراهيم حسين حسن

مدرس مساعد بقسم اللغة الصينية

كلية الألسن - جامعة قناة السويس

مستخلص

في المجتمع البشري ، بسبب البيئات المعيشية المختلفة ، شكلت كل مجموعة عرقية ثقافة لها خصائصها الخاصة التي تتكيف مع بيئتها الخاصة . فالعادات اليومية للناس تجعلهم يعطوا للأشياء معنى خاص يحمل دلالة معينة ، ويمكن ان تكون هذه الاشياء ادوات يومية يستخدمها الناس بكثرة ، او أطعمة شعبية شائعة بين الناس ، والظواهر الطبيعية وغيرها ومع ممارسة تلك العادات على المدى الطويل اكتسبت دلالة ثقافية مميزة .

Abstract

In human society, due to different living environments, each ethnic group has formed a culture that has its own characteristics that adapt to its own environment. People's daily habits make them give things a special meaning that carries a certain meaning, and these things can be daily tools that people use frequently, or popular foods common among people, natural phenomena and others, and with the practice of those habits in the long run, they have acquired a distinctive cultural significance.

摘要

在人类社会中，各个族群由于生活环境的不同，形成了适应特定环境的各有特色的文化。人民日常习惯体现于人类对自然事物和衣食住行等所赋予的特定意义，这些习惯是表层的，在长期的社会实践中受到该文化群体的认同，获得了稳定的文化内涵。本节主要基于：相关动物，自然现象，食衣和和精神文化。

前言

研究目的

在人类社会中，由于生存环境的不同，各个民族形成了适应特定环境的具有自身特点的文化。人们的日常习惯体现在人类对自然事物和衣食住行赋予的特定意义中。这些习惯是肤浅的，在长期的社会实践中得到了文化群体的认可，获得了稳定的文化内涵。本部分主要依据：相关动物、自然现象、饮食、衣着和精神文化。

本研究目的是对比分析汉语和阿语两种语言含有相关动物、自然现象、饮食、衣着和精神文化的惯用语在语义表达方面的异同，。

研究方法

对比分析法对阿语和汉语的“相关动物、自然现象、饮食、衣着和精神文化。”惯用语进行对比，分析这类惯用语存在的文化内涵。

材料：

在对惯用语的分析过程中，本文还利用数据统计的方法，我选择了汉语温端政《新华惯用语词典》和李行健《现代汉语惯用语规范词典》2002。

阿语穆罕默德·达乌：

(معجم التعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة 2003

对惯用语这种现象的基本情况有个大致清晰的描写。

一，与动物有关的惯用语。

(一)两种语言惯用语都有共同的动物

1-马

在中国古代，“马”最基本的功能之一就是作为人的代步工具，因此“马”就被赋予了“任劳任怨、任人使唤和耐力强”的形象，如“又要马儿好，又要马儿不吃草”，“马”和“牛”搭配一起使用，因为“牛”在汉语里也有“任劳任怨、任人使唤”的形象特点，如“干牛马活，吃猪狗饭”。“牛”“马”搭配组成的惯用语还有“牛头不对马嘴；呼牛应牛，呼马应马；牛耕田，马吃谷”等。由骑马时上下马的动作引申出“将某人扶上某个位置或从原有位置上拉下来”的意思，如“扶上马、拉下马”。

虽然，马在中国人心目中的形象并没有很低，甚至可以居于六畜之首的地位，但是在惯用语中，与“马”相关的却大多含有不同程度的贬义色彩，如“拍马屁、骑着马找马、跑野马、马屁拍在腿上”等。

【杀回马枪】：比喻在离开阵地后，再返回来进行攻击。

【好马不吃回头草】比喻有志气的人对自己新的决定不后悔，不会回过头去。

在阿语中马是一种具有非常重要的历史和阿拉伯文化背景的动物。阿拉伯人在过去和现在都以热爱、饲养和照顾马匹而闻名。许多阿拉伯诗人赞美它和真主穆罕默德的使者在他光荣的演讲中“说这匹马是出于好意”。

因此，它在汉语中具有相同的内涵，表示胜利、成功和圣战。如：

الحصان الاسود : 黑马，是外语原来的惯用语，按照原文的翻译，是政治、体育等各个领域的通用术语，或者任何涉及竞争或纷争的事物，有人期待他在比赛中取得胜利或积极的结果，却出乎所有人的意料。该术语通常用于没有历史背景或先前的名气和每个人的足够了解的人或实体，他们是时刻的英雄，而不是期望。

مربط الفرس : 这里的意思是我们想在对话中关注的光点，即当我们说马厩时，我们指的是马匹或马匹被拴住的地方。

فرسي الرهان : 马赌注。 : 在效率和能力方面为同一目的将两个竞争对手相乘。

牛:

“牛”在中国是一种具有图腾意义、具有神性的动物，它为中国几千年的农业社会发展进程做出了巨大贡献，牛是人们生产劳动的好帮手，所以中国人素来具有爱牛，敬牛，拜牛的习俗。尽管牛有些执拗倔强的缺点，但在中国人心目中一直是勤勤恳恳、任劳任怨、无私奉献的象征，从而赢得了人们的喜爱和赞誉，这在惯用语中得到了体现:

【吹牛皮】说大话，闲聊天。

【老牛拉破车】形容做事磨蹭，节奏慢、效率低。

【做马牛】比喻给人做苦力。

【鞭打快牛】比喻对工作出色的单位或个人提出过分的要求。

阿语惯用语中考察只找到一条与牛有关的惯用语，牛在阿语中表示工作、奋斗和耕作。如:

لا له في الثور ولا في الطحين : 流通中最著名的惯用语之一是“他无权拥有公牛或面粉。”这句话总是说一个人与特定情况无关但干涉它，或者当人们涉及他时在与他无关的事情上，请他进行干预。

在阿拉伯文化中牛的地位也有贬义的意义，先知的圣训有一说：

"العز في نواصي الخيل والذل في أذنان البقر"

“荣耀在马的鬃角，屈辱在牛的尾巴”

3-狗

中国是农耕民族，养狗多为看家护院，而且狗经常低头摆尾向人们乞食，狗的形象是卑微，不符合中国人的审美倾向，所以狗在中国文化中的地位非常低，常作为贬义。狗虽然忠诚，而这种忠诚也正是奴性的表现。因为狗不会管主子是好是坏，所以狗为人所不齿关于“狗”的惯用语比较多的，且多为贬义的：

【落水狗】比喻失势的坏人。

【狗摆尾】狗常会摇尾讨主子欢心。比喻卑贱小人向上司或主子献媚取宠

狗在阿拉伯语中的含义与汉语相同，表示蔑视和卑微如：

كلاب حراسة : 看门狗: 指领袖的奴才追随者，他们像狗一样诚实和虚伪。

4- 蛇:

虽然早期中国有蛇图腾，传说中黄帝等都是“人首蛇身”，但蛇的形象和行动姿态都不好看，因此中国人对它并无好感。人们经常把生肖“蛇”说成是“小龙”，体现了人们对龙的喜爱和对蛇的避忌。

所以有关蛇的惯用语基本都是带有贬义色彩的，如：

【蛇吞象】比喻人贪得无厌。

【地头蛇】比喻盘跟在地方的恶势力。

阿拉伯社会对蛇也是撒旦的象征，因为它是猝死、愤怒、敌意、失去信仰和怀疑的象征，没有具体说明颜色，但一般认为它是巨大的白色或银色蛇比黑色更有害，这可以通过观察沙漠阿拉伯的环境来解释，这使得阿拉伯人无法在沙漠的白色沙滩上区分白色或银色的蛇，这给了蛇一个惊喜的机会受害者。跟蛇有关的惯用语都有贬义的意义：

غرام الأفاعي: 蛇爱: 表面上是友好的，内在的关系是坏的和邪恶的。这是一种导致厄运和死亡的关系。

رأس الأفعى: 蛇头: 指引起危机，引起问题和纷争的人

ثعبان: 蛇: 形容一个对他人危险和有害的人

5- 羊:

羊在汉语中比喻温和善良的性格得到人们的喜爱。“羊”在古代与“祥”相通“祥”也可写作“吉羊”，表示吉祥之意，羊是“祥瑞”的象征。，羊是美善的象征。

在弱肉强食的动物世界里，温顺的羊往往又是猛兽捕食的对象，因而羊也就成了牺牲品，

如:

【替罪羊】犹太教用羊做赎罪日的祭品，表示由它替人受罪。比喻代人受过的人。表达了人们对羊的可怜的同情。

【羊羔掉进虎口里】比喻人处在十分危险的境遇。

阿语中羊有牺牲品，阿语有一条惯用语有牺牲的意义就是

كباش فداء: “替罪羊”指为别人的罪而受惩罚的人，为他人的错误而受责备的人，为他人的榜样而受惩罚的人。

绵羊在阿拉伯语中也带有积极的含义如:

"الخروف اينما اتكأ اتكأ على صوف" تشير للرفاهية

就像羊一样，它靠在哪里，它就靠在羊毛上。”

象征着奢华

先知说：

وقول النبي : "السكينة والوقار في أهل الغنم ، والفخر والخيلاء في أهل الوبر"

宁静和尊严属于有羊群的人，骄傲和傲慢属于有皮棉的人

替罪羊在穆斯林中还有另外一个概念，如古兰经中提到上帝命令亚伯拉罕杀死他的儿子伊斯梅尔以测试他们的信仰强度，当他们一起去屠宰场时，亚伯拉罕打算屠杀他的儿子伊斯梅尔伊斯梅尔的儿子，所以上帝从天上为他们降下了一只公羊，作为他的赎价，也是上帝对他们在测试和执行中取得成功的奖励。看在上帝的份上，毫不犹豫。

(2) 特有的动物形象和特点

中过和阿拉伯地区在自然条件和地理环境上有些较大的差异，中国属于亚热带地区，一年四季分明，而阿拉伯地区属于热地地区，常年高温，分为旱季和雨季。因此，有些动物适合在中国生存有些动物更适合在阿拉伯地区生长，这就直接影响到了人们对动物形象的认知和态度。

(一) 汉语惯用语常见，阿语少见的动物形象

1- 虎 النمر:

虎是中国文化传统的一个极其重要的组成部分，长期以来，它一直被当作是权力和力量的象征。虎在中国生肖中排位第三，并被认为是“百兽之王”，出生于虎年的人被认为是勇敢，极具阳刚之气并具有领导气质的。

虎是原始图腾崇拜的动物，在中国的传说中，人们相信虎是极其有力的动物，它们能驱除家庭的三大灾难：火灾、失窃和邪恶。虎画经常被挂在墙上并正对着大门以使恶魔因害怕而不敢进入，儿童戴着虎头帽、穿着虎头鞋用来驱邪。惯用语文化语义产生的文化动因这一方面的惯用语有：

【刚离虎口，又遇豺狼】比喻刚脱离了险境，又遇到了坏人。：

【出山虎】比喻年富力强，有经验有朝气的人。

【龙虎斗】比喻势均力敌的争斗。

【探虎口】指深入敌境。

【羊羔掉进虎口里】比喻人处在十分危险的境遇。

阿语中的惯用语很少使用“虎”来构成，现代阿拉伯语没包含使用老虎的惯用语，但阿语少有，例如“شمر واتزر والبس جلد النمر”直译：“茴香和穿虎皮”表示以鼓励勤奋。还有：“فلان لبس جلد النمر”直译“某某穿虎皮”来表达敌意的开始和宣言。

2- 龙 (التنين)

龙是中华民族图腾，中国炎黄子孙都是龙的传人。”（徐耀民简言之，龙是古代传说中一种具有九种动物合而为一之九不像的形象，兼备各种动物之所。

它长，能兴云作雨的神异动物。因此，龙是被视为是一种神物，在人们的心目中具有很崇高的地位，人们对龙是十分尊敬的。在汉语惯用语中，也可以体会到这种文化的影响。

惯用语中的“龙”多是具有崇拜和褒扬的比喻义。以“龙”为中心词的惯用语也多是具有崇拜和褒扬的。

【龙虎斗】比喻势均力敌的争斗。

【触龙鳞】龙鳞旧以帝王为真龙天子，借指帝王。比喻触怒皇帝。

【望子成龙】望自己的子女能在学业和事业上有成就。

لم يرد لفظ التنين كثيرا في الثقافة العربية ، فهو نادر الاستخدام اللغوي ، ومما ورد فيه لفظ التنين تعبيراً عن العذاب كنوع من كبار الحيات ، كما ورد في حديث الرسول : " يسלט على الكافر في قبره تسعة وتسعون تنينا ، ولو ان تنينا منهم نفخ على الارض ما نبتت خضرا"

“龙”很少出现于阿语中，在语言中很少使用，被提到的“龙”字所指的是煎熬，正如先知的圣训中所说，“九十九条龙将被扔在他坟墓中的异教徒身上，如果其中的一条龙在地上吹响，它就不会变绿”。

3- 鸡(الدجاج)

中国鸡文化源远流长，内涵丰富多彩。中国甲骨文中“鸡”字，说明中国远在多年前就认识鸡。极富内涵，千百年来中国文化赋予了鸡丰富的文化内涵。

鸡在日常生活中，几乎随处可见，它对环境的要求很低，无论何地都可以生存。鸡作为飞禽，却不能像其他的飞鸟那样自由自在蓝天飞翔；在地上行动奔跑比不上其他动物的迅速灵巧，所以鸡的形象是弱小、，所以鸡在中国文化中的地位非常低，常作为贝乏义的，鸡通常与“混乱、小气”等联系起来，如：

【鸡一嘴鸭一嘴】比喻人多嘴杂，议论纷纷。

【鸡也飞了，蛋也打了】：比喻情况太混乱。

【杀鸡给猴看】：比喻用惩治一人的办法来警戒其他人。

在阿语中与鸡的惯用语很少，但是鸡在阿拉伯文化跟中国一样鸡的形象是弱小，先知说：

" رفقا بالقوارير "

“对女士温柔”在这个先知圣训，比喻女人就像小鸡应该对她们温柔。

4- الفأر

鼠的样貌不讨人喜欢，是一个无恶不作的害人精，还破坏草原，传染疾病。老鼠因偷吃、啃坏东西而得恶名，令人讨厌，因此有关“鼠”的惯用语也基本都是带有贬义、鄙视色彩的，如：

【地老鼠】善打洞做窝的鼠类动物。比喻很会钻营的人。

【过街老鼠】比喻人人厌恶痛恨的人。

老鼠在阿拉伯语中也有贬义，如说：

"ألس من فأرة"：比喻某人比老鼠更会偷窃：表示老鼠的行为，即偷窃

又说：تفرقت جردان بيته：他家的老鼠已散了，表示屋子的贫乏，说明老鼠的破坏程度，找不到吃的就跑了。

三，阿语语惯用语中常出现的动物，汉语少见的：

1-狮子 الأسد

在阿拉伯语中，狮子有很多名字，正如伊本·卡拉威所说，狮子有大约五百个名字¹。狮子以勇敢、力量和敢于捕猎而著称，是丛林之王。狮子在古今阿拉伯环境中以勇气和力量著称，总是用来形容勇敢的英雄，这是体现在阿拉伯惯用语中，例如

من فم الأسد : 把它从狮子嘴里拿出来：比喻很难得到东西。

هذا الشبل من ذاك الأسد : 这只幼崽来自那只狮子：夸儿子像父亲一样勇敢成功。

أسد علي وفي الحروب نعمة : 字面意义是狮子在我身上，在战争中是鸵鸟，指对

可怜的人如狮子，而对敌人如鸵鸟。

نصيب الأسد : 狮子的份额在阿语中也用来喻指最大份额、最好的部分或头筹，如“他在马拉松比赛中取得了最好的成绩”，在汉语中没有这样的说法。

2- 骆驼 الجمل

骆驼在阿拉伯人中占有举足轻重的地位，几乎无法与其他任何东西相提并论，而且旧时它们被称为金钱，所以旧时如果阿拉伯人的话中使用金钱这个词，那就是骆驼。惯用语是时代的，到现在有一些有关骆驼惯用语仍被人们使用，骆驼的指代的意义有，耐力所以被称为沙漠之船，也指代

١- كذب الأبل

骗子像骆驼说谎”：据记载，这样的故事可以追溯到贝都因人白天与马和骆驼在沙漠中长时间漫游时，突然骆驼的嘴和嘴唇移动到左右好像在吃食物，所以牧羊人认为骆驼在沙漠中发现了杂草或任何东西，发现它们只是在玩弄嘴唇，所以他们称这种行为为谎言骆驼，意思是用不真实的东西欺骗别人。

٢- جاؤوا على بكرة ابيهم

“用来指一个群体，如果他们都来了，没有一个人被留下”。

众所周知，动物的意象是经过人们对动物们细腻地观察长时间与它们接触，渐渐就发现它们独特的属性、特征，从而将这些动物赋予该民族的鲜明和个性化的文化含义。汉阿民族是属于不同的地理环境和自然条件，因此动物的产生也会有不同，这会直接影响到汉阿民族对动物形象的认知和态度，形成了汉阿民族特有的动物形象与特点。

因此不难发现在汉阿惯用语中，有些动物汉语有但阿语没有，或者，阿语有但汉语没有，这导致汉阿惯用语中的特有动物的形象特点有很大的差别。

二，自然现象 (الظواهر الطبيعية)

1-风(الرياح)

风自古到今风向与人们的活动关系密切。汉阿都有以“风”向作为比喻的惯用语，比如：

汉语中的：“一路顺风”，是祝愿他人平安到达目的地，

阿语中的“行船常遇逆向风” (تأتي الرياح بما لا تشتهي السفن)，意思是有时候风会影响船在海上的行驶，有不顺利的含义，跟汉语的意思不一样。

地形、气候等这些民族赖以生存的自然条件的不同，会造成各民族运用的惯用语含义的差异。

在中国“东风”与“西风”的比喻概念反映出地理文化因素对修辞的影响。中国东临大海，西靠高山，素有【东风送暖】而【西风萧瑟】之说。东风从海边吹向内陆，给寒冷、干燥的内陆带来温暖，而西风是秋天西北大陆刮来的风，萧瑟干燥，给人落败之感。

在中国北方，冬季受西伯利亚寒流影响，常刮西北风，在外活动的人会灌一肚子冷风，因此人们常用：

【喝西北风】来形容生计艰难，饥寒交迫。

与“西风”的萧肃相反，“东风”在汉语中常比喻希望、温暖。例如，人们常说：

【东风报春】，代表着希望和温暖的春天。

【万事俱备，只欠东风】比喻条件都已经准备好，只差最关键的一个条件一切都会好起来的。

古代阿拉伯人认为由于风把云彩集合后才能下雨，因此阿拉伯人把“东风”叫做【慈悯之风】（رياح الرحمة）。

阿语有关风的惯用语不多如：

1阿语有关风的惯用语也有：

١- ذهب مع الريح

٢- ذهب أدراج الرياح

列（1）直译：跟风飞去了：比喻某事突然消失了，没

有人知道他最后的命运。列（2）直译：跟风飞去了：

已经完成的事情，什么都没有留下也不再有用。

其实汉语有“风”这个自然现象比阿语比较丰富，下面列子表示汉语有关风的惯用语有多种意义：

- 1- 【见风就是雨】
- 2- 【今天是风，明天是雨】
- 3- 【看风向】
- 4- 【显威风】
- 5- 【耳边风】

由于风和雨是紧密联系在一起，所以惯用语中风和雨经常结合起来出现，如例（1）的意思是看到或听到刮风就以为马上要下雨，列（2）比喻人放弃原则，盲目随从势力大的一方列（3）通过某种参照物看一下风向，比喻行动前先观察一下态势的发展（4）指显示威力和气势（5）比喻用漏风声比喻探听和走漏消息。

2- 雨 (المطر)

雨也是自然界的一种现象，常伴随着雷，风等一起出现，惯用语中和雨相关的，如：

- (1) 【见风就是雨】
- (2) 【今天是风，明天是雨】
- (3) 【雷声大，雨点小】
- (4) 【不知道哪块云彩有雨】

列 (1) 的意思是看到或听到刮风就以为马上就要下雨列 (2) 比喻人放弃原则，盲目随从势力大的一方列例 (3) 比喻声势大，行动小，有虚张声势之意，例 (4) 比喻不清楚哪一方对自己有利或者比喻不清楚什么事会惹出灾祸。

阿拉伯有关雨的惯用语比较少如:

(١) أول الغيث قطرة: 直译: 雨由一滴水开始: 比喻 解脱的开始就像下第一滴雨水。

雨是过去和现在引起阿拉伯人热情的最重要的自然现象之一。尽管缺乏与雨有关的惯用表达方式，但阿拉伯文学中充满了提到雨在阿拉伯生活中的价值的诗歌。雨总是与美好联系在一起。

雨在阿拉伯语中有很多名字，其中最重要的就是(غيث)这个词，意思是长时间干旱后下的雨，所以很多人用 Ghaith (غيث) 这个词或مطر 雨来称呼。

3- 雷 (الرعد)

雷是自然界的一种自然的现象，是两种电极的云碰撞发出的声音，常伴随着闪电和雨，惯用语中用的是雷预示着下雨和雷的响声大这种特征，如:

- (1) 干打雷不下雨
- (2) 春天打雷，秋后才下雨
- (3) 打旱天雷
- (4) 打焦雷

例（1）只打雷，但是没有下雨，比喻干哭无泪或者比喻光虚张声势，却不采取实际行动，例（2）春天早就打了雷，但是秋后才下雨，形容人做事拖拉，行动迟缓，例（3）旱天雷的声音非常大，形容动静非常大，例（4）中的“焦雷”指声音响亮的雷。形容事情使人感到非常突然，受到了惊吓。

雷在阿拉伯文化中带有残酷和严厉的意思，虽然在先知的圣训和古兰经中经常提到以及固兰吉中有一章叫称 الرعد (雷) 如:

مَنْ يَشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ (١٣)

在先知的圣训中也多提到了如:

الرعد ملك من ملائكة الله موكل بالسحاب معه مخاريق من نار يسوق بها السحاب حيث شاء " الله "

即：“雷是上帝天使中的一位天使，他们被托付给云彩，他有火之矛，可以将云朵驱赶到上帝想要的任何地方

由上可见，自然现象对汉语惯用语的影响很大，且各有不同的内涵。相反，在阿拉伯语中，能发现自然现象一般上没有进入惯用语的形成，尽管它们构成了阿拉伯民族文化的重要组成部分，如阿语你名称多使用自然现象来形成，但向惯用语没那么大的影响。

三，不同食物的文化内涵对比

国古代人说：“民以食为天。”饮食文化是汉文化的一个重要方面。汉族人自古就把饮食文化跟社会文化紧密结合起来，从而使饮食文化具有多种社会价值：生存价值、礼仪价值、祭祀价值、享用价值、交易价值、文化价值等。“以《中国惯用语大全》上编为例，收录其中的通行于群众口语里的近50000条目中，与饮食有关的就有4256条，约占总数的1/10。”在阿拉伯文化中，饮食文化是穆斯林节日的重要标志。例如，在开斋节和开斋节中，有一个是针对特殊场合的特殊食物。例如，在开斋节，在斋月之后，穆斯林制作了一种在人们中广为人知的糖果。宰牲节，有用羊和牛肉制成的食物。

（一）汉语包括相关食物的惯用语：

1-豆腐

“豆腐”的食物来说，豆腐是中国非常普遍的食物。人们借用豆腐的特性来创造汉语惯用语，如以豆腐的软而嫩的特点来得到引申，如：

【刀子嘴，豆腐心】形容嘴像刀子一样伤人，内心却像豆腐一样软。

还有**【吃豆腐】**比喻占女人便宜，借用“豆腐”的白嫩、脆弱来联想到女人的特点。

【臭豆腐】比喻表面上让人厌烦，但实际上很受人青睐的人或事物，就如“臭豆腐”的本来意思闻者臭吃起来很香等等。

2-油条

【老油条】油条本来是一种长条形的油炸面食，是中国传统早点之一。而老油条是指油条在油锅滚来滚去，炸过很多遍。后来，人们将老油条比喻为经验老道、圆滑或油嘴滑舌的人。

这正好和被开除的员工在卷起自己的铺盖十分相似，于是后来人们将炒鱿鱼来代替“卷铺盖。”

3-饺子

【包饺子】：比喻实施包围后一举消灭的战术。饺子是中国饮食文化的一个重要组成部分，具有历史悠久

的汉民族小吃，而包饺子是中国春季时特有的传统习俗，特别是北方人。

4-饭

【炒冷饭】意为重复过去的东西，没有创造性的内容。人们习惯饭如果吃不完就会放到明天再炒来吃，所以冷饭一旦重新再炒还是原来那个味道，没有新鲜感。

【吃白饭】：意思是白吃别人的饭，光吃饭不工作，吃东西不付钱。也指不务正业专靠讹诈为生自己在家吃白饭，又不好跟妈妈要钱。

从上面例子来看，与食物相关的汉语惯用语除了涉及到与人们非常熟悉和普遍的日常食物之外：

如“菜包子”、“炒冷饭”、“臭豆腐”等，

还体现了地域特色的食物文化如：

“炒鱿鱼”，来自于广东的一道菜；

再如“包饺子”，是北方人过节时的一道必不可少的菜等。

因此，通过这些食物的内涵，我们可以了解不同地域的汉民族的饮食文化和生活习惯。

(2) 阿语惯用语的食物文化内涵：

阿语惯用语在饮食方面虽然 没有汉语惯用语的数量 那么多，但是在阿语中有关饮食方面的惯用语依 然蕴含着阿民族对饮食方面 的独特文化内涵。

1- 牛奶:

1- البكاء على اللبن المسكوب : 直译: 为打翻的牛奶哭泣:意思是 为已经结束无法挽回的事情而哭泣和后悔。

2- إيدك في اللبن : 直译: 你的手在牛奶里: 也就是说，他很 幸运，得到了超出他预期的东西。在这个场合说: “如 果一个人嫁给某女儿，人们对他说你的手肘就会有牛奶 。

3- لبن العصفور : 直译: 麻雀的奶: 表达了一些非常有价值 的东西。

2- 蒜

洋葱是日常生活必备的蔬菜之一，汉语中很少有将洋葱 用于修辞的情况，但阿语中却有许多用洋葱作喻体的谚 语和比喻，一般具有贬义色彩。如

بصلة المحب خروف : 直译: 恋人一颗葱头，等于一只肥羊”。

洋葱在阿语中还用来比喻“微不足道的事物”，如

1- لا يساوى بصلة : 洋葱比某事更有价值: 即价值很低的东西 ，不值钱。

3- لقمة العيش: 生计

لقمة العيش: 直译: 一小块面包: 满足衣食等生活必需品的寄托

لقمة سائغة: 直译: 一小块可口的面包: 一个容易实现的简单目标。

العيش والملح: 直译: 面包和盐: 意思是有好的人际关系。自古阿拉伯文化中的盐就是人与人之间忠诚的象征。

从上面例子来看，与阿语 惯用语的食物相关一般都贴适于人们的生活 条件，如: لقمة العيش “满足衣食等生活必需品的寄托；有的反映了文化背景，如“العيش والملح（自古阿拉伯文化中的盐就是人与人之间忠诚的象征）”。

总之说，汉阿语言中的食物取材都非常接近人们的日常生活，是人们每天都以它为主食的、面条、包饺子、油条，等菜类阿语面包，蒜，和盐等。然而，这些普遍、平淡的食物却反映了两个民族截然不同的文化内涵。

汉语惯用语中，食物的取材背后大多都体现了汉民族不同地区的传统饮食文化和生活习惯。如“豆腐”是中国人的创造，是老百姓非常爱吃的食物，从豆腐的材料可以做出各种各样的菜，其中最有名之一的“臭豆腐”；再如“包饺子”让我们联想到中国人过年的饮食习惯等

如果汉语惯用语反映了汉民族的饮食文化，那么阿语却反映了老百姓和 生活条件和也体现阿 社会文化紧 密 的 相 关如: ايدك في اللبن، اللبن المسكوب، لبن العصفور، 奶是古阿拉伯人 献给尊贵客人的饮料，代表纯洁之意，至今奶在阿拉 伯社会有有价值的东西。

笔者发现在汉语中有关奶 油虫、乳酪等奶品的惯用语 还没有。汉阿惯用语中的饮食文化有所 差异 笔者觉得 这种 差异是跟两个民族的自 然环境生活方式 思维方式、当时社会的 情景有关的。

其中也主要体现了社会的 贫困生活 如 يبحث عن اكل عيشه

都表示找工作，生活条件艰苦。

汉语中与饮食相关的惯用语也比较具有其独特的民族 特色如饺子和豆腐，由此可见两个国家的饮食文化的不同和对饮食的重视程度不同，这种差异直接体现在了两种语言的惯用语上。

四，不同的衣文化内涵对比

(1) 语汉语惯用语的“衣”文化内涵

汉语惯用语中包含的穿戴，以“帽”为最多。一项帽子，形成了一道别具特色的人文景观。

1- “鸟纱帽”:

《现代汉语词典》解释为：“乌纱帽：比喻官职。也叫乌纱。中国古代官员头上都戴着一顶乌纱，时间长了，乌纱帽便成为官职的象征。惯用语中有：

当了官叫 ---“戴乌纱帽”。

用不正当手段谋取官职叫 --“捞乌纱帽”。

想办法保住官职叫 ---“保乌纱帽”。

丢掉了官职叫 ---“丢乌纱帽”。

罢掉官职叫 ---“摘乌纱帽”。

乌纱帽为官员所戴，是社会地位高的象征，故给人“戴高帽子”便有了恭维和奉承之意。有“乌纱”的“帽”，得到了人们的宠爱，受到了人们的追逐。

但没有乌纱的“帽子”，成了“罪名”的代言，在陈华琴的《现代汉语惯用语及其文化内涵分析》里，“‘帽子’成了罪名的代言，尤其在二十世纪六十年代文化大革命期间运用得最为广泛。

比如说：

戴绿帽子 --- 指妻子背着丈夫和别的男人有关系

。。

戴帽子 --- 比喻给人加上某种名称或罪名。

白帽子---- 指缺乏知识或艺术的人。

开帽子店 ---比喻一贯将莫须有的罪名强加于人。

在唐华《浅论包含服饰语素惯用语的文化意蕴》里谈到，“戴白帽子、带黑帽子、戴红帽子之类的说法，这种说法源自于革命年代人们对于颜色的理解，‘白’常常与白色恐怖，反革命政权联系起来。

而‘红’往往是指共产党的领导。而关于‘黑’的颜色词语多见于文革时期，因此‘带黑帽子’就是有反动罪名的标志。”

2-鞋子:

【提鞋子】：提鞋：字面意思是：把鞋的前面穿上之后，提起鞋的脚跟部分，以达到全部穿好鞋的目的。

提鞋的引申义是：没有技能的低级助手或跟班的人，常含有瞧不起、鄙视的意思。例如：你那点能耐，给人家提鞋人家也不要。

给人穿小鞋是一般把上级对下级或人与人之间进行打击报复，称之为“穿小鞋”。

也专指那些在背后使坏点子整人，或利用某种职权寻机置人于困境的人为“给人穿小鞋”。

穿小鞋也多指类似打小报告、公报私仇、私底下报复等行为。人们都对这种打击报复行为很反感和抵触，也有公报私仇之说。

【穿小鞋】惯用语的来源：

“穿小鞋”是特殊的文化意义引申出来的惯用语，是一千多年前，南唐后主李煜发明的“专利”。他别出心裁地命令宫女用很长的白布缠足，把脚缠成又小又尖的弯弯月牙儿状，让女人的“脚”又小又可爱，但是后来变成为了不让女人走远而用的一种办法。脚小，当然穿小鞋。

后来，人们把这种情况延伸到了社交生活中，特别是那些在整个人身后做出坏主意的人，或者利用一些权威为人们找到陷入困境的机会，称之为“人们穿小鞋”。它还指上级对下级或下属的报复，称为“穿小鞋”。

从上面例子来看，与衣相的汉语惯用语与人们非常熟悉和普遍的，也有贬义的意义，如“戴帽子”、“摘帽子”、“开帽子店”等，

还体现了社会历史和悠久的中国文化，如“戴乌纱帽”，“捞乌纱帽”和“保乌纱帽”，所得到了人们的宠爱，及有褒义的意义相反没有乌纱的“帽子”，尤其在二十世纪六十年代文。

(2)阿语惯用语的“衣”文化内涵:

阿语惯用语中包含的穿戴 有多样的 如:

1- “帽” : 带帽的阿语惯用语有:

تلبس طواقي : 字面意义: 给别人戴帽: 指欺骗他人。

يلبسه العمة : 字面意义: 给别人带头巾 : 指欺骗他人。

还有相关“衣”的阿语惯用语有不同的意义如:

يعيش في جلباب : 字面意义: 住在某人的长袍: 跟随别人的生活方式。

لباس التقوى : 古兰经来源的惯用语 : 字面意义: 虔诚的礼服: 比喻虔诚是一种衣服, 表明真诚和善行比贵的衣服更重要更有利的。

从上面可以看出现代汉阿关于带“衣”含义的惯用语, 有相同的也有差异的; 如: “鞋子”中国人观念把“鞋子”视为是人体 的最低部位, 因此具有贬义的意义。阿语惯用语虽然没出现相关鞋子惯用语但是, 阿拉伯文化对“鞋子”的也有中国一样的贬义观念。

“帽子”帽子在汉语的中有时代的意义, 就带“乌纱”的惯用语表示高低的官员, 是社会地位高的象征。相反没有

乌纱的帽子有贬义的意义，如，戴帽子：比喻给人加上某种罪名，

阿语的有帽子的惯用语也有贬义的意义，表示欺骗别人。阿语有关“衣”的惯用语有其他种类的衣服如：*يعيش في جلباب*；*جلباب*；*جلباب*）这个词在汉语很少出现，而在阿拉伯文化这种服装很普遍和熟悉的，还有*لباس التقوى*）这个惯用语的原来是固兰金的，表明真诚和善行比贵的衣服更重要更有利的。

这样的异同观念反映文化向惯用语具有的强烈的影响。

五、汉阿惯用语体现 的精神文化现象

在人类社会，宗教是一种影响深远的精神文化，直接影响到人们的日常行为和心里。语言也受宗教的影响，许多表示宗教意义的词语慢慢渗透到日常的世俗生活中来。

(1) 汉语中宗教惯用语如下：

1- 佛教文化与惯用语

两千年来，佛教对中国的文化和民族心理产生了深远的影响。自东汉以来，汉语从佛经中吸取了大量的借词，丰富了汉语的词汇，惯用语也不例外。如：

归正果 一 正果：佛教指修行得道。比喻终于走上正道。

活菩萨 — 比喻心肠慈善，能救苦救难的人。

母夜叉 — 夜叉，佛教中指恶鬼，喻指凶恶的妇女。

2- 其它宗教文化与惯用语

有的惯用语来自于西方的基督教，如：

白衣天使 — 天使：某些宗教指神的使者，其形象多为带翅膀的少女。比喻救死扶伤的护理人员。

背十字架 — 十字架是罗马时代的一种刑具，把人的四肢钉在木制的十字架上，让他慢慢死去。比喻为了某种理想或目的遭受苦难和痛苦的折磨。

橄榄枝 — 《旧约·创世纪》传说古代洪水后，坐在船里的诺亚放出鸽子，鸽子衔着橄榄枝回来，证实洪水已经退去。比喻和平。

活地狱 — 地狱：某些宗教指人死后灵魂受苦的地方。比喻人间黑暗而悲惨的生活环境。

见上帝 — 指人去世，有时带有不敬的意味。

替罪羊 — 喻指代人受过者。外来典故之语。《圣经·利未记》所载：古代犹太教每年举行赎罪祭后，由祭司将双手按在公羊头上，表示全民族的罪过都归在此羊身

上。然后将此替罪之羊送到旷野。

吃禁果一 禁果: 指 《圣经》所说亚当和夏娃因受蛇的引诱吃了上帝禁止他们吃的果子。①比喻恋人在婚前发生两性关系。②比喻做禁止的或不应该做的事。

(2) 与宗教有关的阿语惯用语:

阿拉伯语拥有许多使我们语言更丰富的来源，并为其提供了丰富的惯用语，其中最重要的来源是具有许多分支的“宗教来源”。

当我们仔细观察在日常使用中传播的惯用语，并试将惯用语归结为来源时，我们会发现一部分属于古兰经，另一部分属于先知圣行，以及揭示基督教和犹太教的影响。

查看宗教习惯用语的类别，我们发现它们是:

- 1- 从高贵的古兰经中引用的惯用语。
- 2- 取自先知圣训的惯用语。
- 3- 与基督教和犹太教关的惯用语。

1- 从古兰经中引用的惯用语:

وأتوا البيوت من ابوابها: 字面意义: 从家门进入:

在谈到那些走合法道路来实现自己愿望的人时，这句话

是出自固兰金的说法: " وأتوا البيوت من أبوابها واتقوا الله لعلكم تفلحون "

这节经文是关于（“安萨尔人”当他们从朝觐回时不从他们家的门进入。”

正经代表偏离正道的人，如出家门爬屋墙，直接请人修行。以正确的方式生活。然后这个条惯用语的意思被缩小了，语义发生了规范，成使用于谈论婚姻的背景下。

雅各布自己有的理由: حاجة في نفس يعقوب:

摘自固兰金的说:

"ولما دخلوا من حيث امرهم ابوهم ما كان يغنى عنهم من الله شيء إلا حاجة في نفس يعقوب
قضاها وانه لذو علم لما علمناه ولكن اكثر الناس لا يعلمون"

“当他们父亲吩咐他们进入埃及时，上帝对他们没有任何用处，除了雅各满足了他灵魂中的感觉和理由，并且他知道我们所教他的东西，但是大多数人都不知道。”

在经文中，歧义的表达是指知道行为或行为的原因。据说，“Ya`qub 灵魂中的理由成为每个不解释某行为或某措施的人的象征。

解开他的舌头: انحلت عقدة لسانه

来自固兰金的说法: " واحلل عقدة من لساني يفقوا قولي "

也就是说，在他还是个孩子的时候，我们的主人摩西在他身上放出的火焰的余烬中，他舌头上的阻塞.....）这条惯用语成了指打破沉默并出。他的内心充满了话和秘密。

方式已结束: تقطعت بهم الاسباب

对于那些受环境和条件限制的人来说，这条惯用语也是来自古兰经。

2- 从圣训中引用的表达式:

尊贵的先知的圣训在穆斯林心中占有重要地位，这已成为一门研究的科学。先知使用了一些惯用语，以后成为惯用语人们在日常生活使用:

战争愈演愈烈: حمى الوطيس

现在用来形容政治、口头或经济的斗争。

表达一个人可以为解决问题或完成工作做出贡献的最少的努力: أضعف الايمان: 信仰最弱度

描述一个在坏环境长大的美女: خضراء الدمن: 字面意义: 在垃圾中生长的绿色植物:

3- 与基督教和犹太教关的惯用语。

1- 引用基督教宗教的表达方式:

حجر الزاوية: 基石: 意思是主要的支柱, 因为这件事被比作房角石, 没有完整的建筑物就无法站立, 这条惯用语在托拉和福音书的几个地方都提到过。

2- 与犹太教有关的惯用语:

象牙塔 البرج العاجي: 象牙这个词通常用来表示奢华和美丽, 例如“像象牙塔一样的脖子。”“عنق كبرج من العاج”这条惯用语现在用来比喻傲慢和厌恶。这个惯用语在阿拉伯语中被提到过含骄傲的意义如:

"للوهلة الاولى تعتقد انها مغرورة تتحدث من برج عاجي ... ولكن سرعان ما تكتشف أنها ثقة في النفس"

“乍看之下, 你以为她傲慢自大, 从象牙塔中说话.....
但很快你就会发现她很自信。”

和平鸽 حمامة السلام:

这条惯用语出现在”科威特 سفر الكويت“的书中, 讲述了洪水及其之后发生的事情: “四十天前, 诺亚(نوح)把鸽子送去看看水是否从地球上消失了, 那是水很多, 鸽子没有为它自己找到座位地方, 所以它回到了告诉诺亚这件事.....他又等了七天, 然后把鸽子返回了。”鸽子在晚

上回来在它嘴里叼着一片绿色的橄榄叶，诺亚知道水已经从地上掉下来了。

宗教是人类社会发展到一定历史阶段出现的一种文化现象，属于社会意识形态。

在宗教信仰方面，大多数阿拉伯社会信奉伊斯兰教，其次是基督教。因此，我们发现惯用语受伊斯兰教信仰的影响很。大众们日常使用的许多惯用语取自古尔经和先知的圣行。阿拉伯语也包含基督教和犹太教的惯用语。在汉语中，很少有与伊斯兰教有关的惯用语，但因为佛教是中国主要的信汉语词汇受佛教影响很大，在汉语中也有不少与基督教有关的惯用语如“橄榄枝” “غصن الزيتون”——《旧约·创世纪》传说古代洪水后，坐在船里的诺亚放出鸽子，鸽子衔着橄榄枝回来，证实洪水已经退去。这条惯用语在阿语有一样的，“حمامة السلام和平鸽子”，所以汉阿中使用橄榄枝和鸽子比喻和平。

关于“鬼”这个词，能看出现阿拉伯语和汉语都受到鬼存在的影响，各有各的感知。在阿拉伯语中，古兰经中提到了“鬼، عفريت”这个词，“وقال عفريت من الجن انا آتيتك به قبل ان يرتد ”. 意义是：一个鬼说：在眨眼之前告诉先知“苏洛曼 سليمان”他能够完成任务。因此，穆斯林和阿拉伯人

引用了“عفريت، 鬼”这个词”来表达超自然的能力和极端的智慧。在汉语中，“鬼”一词总是带有与古代道教神话有关的贬义，是鬼思想传播的基础，也出现了许多与鬼有关的惯用语，始终带有贬义的意思如：

“当面是人，背后是鬼”：当着人面装好人，背后干坏事。

“进鬼门关”指进入极为危险的境地。

结论

通过对汉、阿语惯用语的素材的分析，并进行实际意义的对比，可见汉阿两个民族的风俗和日常生活、社会制度的不同，对惯用语的影响比较大。汉阿的惯用语从素材上可以分为：与动物名称相关的；与自然现象相关的，衣食物相关以及精神相关的。

与动物惯用语作为能体现文化的载体，受文化背景的影响就更加明显。汉阿语中相同象征含义的惯用语是由动物特有的属性决定的，同一种动物有时即使在不同的文化背景下，它的本质属性是不会改变的，例如牛、鸡、狗、老鼠等，在汉阿惯用语中的象征意义相同的，受互相的风俗习惯的相似之处。另外中阿自古地理位置不接近所以对于动物的认识也差别比较大如有些语义，在

汉语中并非用动物类惯用语表示，而在阿语中则用动物类惯用语表示，这是各民族文化的差异表现。比如，表示“说某人，某人到”，汉语惯用语是“说曹操，曹操就到”。而阿语中表示该意思的惯用语是“جنبنا سيرة القط جاء ينط”

汉语中与自然现象相关的惯用语如“风”“雨”等比较多，而阿语中与自然现象相关的惯用语比较少。

汉、阿两个民族在互相影响的发展历程中，由于各自独特的饮食习惯，产生了很多带有民族特色的与饮食相关的惯用语，例如阿语中的“لين العصفور - البكاء على اللبن المسكوب”

而汉语中的“包饺子”：比喻实施包围后一举消灭的战术。饺子是中国饮食文化的一个重要组成部分，具有历史悠久的汉民族小吃，由此可以看出饮食习惯的不同直接影响了惯用语中饮食素材的不同。

在宗教方面，大多数阿拉伯社会信奉伊斯兰教，其次是基督教。所以我们发现惯用语受伊斯兰教信仰的影响很多。人常常使用的许多惯用语取自古尔经和先知的圣行。在汉语中但因为佛教是中国主要的信汉语惯用语受佛教影响很大。

通过汉、阿惯用语的对比分析，可以看出汉阿两个民

族的特点，风俗习惯的异同以及两个国家的社会制度的特点对两种语言的形成、发展的影响，在两国人民互相交流的时候，了解这种异同可以使交流更加顺畅，也使得两国人民学习异国语言的时候更加便利。

الهوامش العربية :

- ١ - الدلالة اللغوية والرمزية للحيوان بين الثقافة العربية والصينية ، دراسة سيميولوجية دلالية د . سيد عبيد ع ٢٣٤ ، ٢٠١٧ ع
- ٢ - الدميري : حياة الحيوان الكبرى ص ١٦٠
- ٣ - جمهرة الامثال / ٢ / ١٨٣ .
- ٤ - كتاب المزهرة في علوم اللغة وأنواعها - السيوطي ص ٢٥٧ .

الهوامش الصينية :

- ١- 王俊 .浅论色含饮食语素 惯用语的文化意蕴[A] .湖北师范学院学报 ، 2008 ,第2期 , p59.
- ٢ - 唐华 .浅论 包含服饰语素惯用语的文化意蕴 [A] .长治学院学报 ، 2006 . 08 ، 第4 期 , p35

مراجع العربية:

- ١- حياة الحيوان الكبرى ، محمد بن موسى بن عيسى بن علي الدميري، ار الكتب العلمية، بيروت الطبعة: الثانية، ١٤٢٤ هـ.

٢- جمهرة الأمثال، أبو هلال العسكري، تحقيق مُجد أبو الفضل إبراهيم - عبد المجيد

قطامش، دار نشر دار الجيل، ١٩٨٨.

٣- الدلالة اللغوية والرمزية للحيوان بين الثقافة العربية والصينية " دراسة سيميولوجية دلالية

، د / السيد مصطفى عبيد .

٤- كتاب المزهري في علوم اللغة وأنواعها ، السيوطي، المكتبة العصرية، ١٩٩٨.

المراجع الصينية :

- 1- 王俊 .浅论色含饮食语素 惯用语的文化意蕴 [A] .
湖北师范学院学报 ， 2008。
- 2- 唐华 .浅论 包含服饰语素惯用语的文化意蕴 [A] .
长治学院学报 ， 2006 。